

**Cabë' naca ja
bia guixi'**

Animales del Bosque

**Cabë' naca ja
bia guixi'**

Animales del Bosque

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO

El alfabeto castellano se presta muy bien para representar todos los sonidos del idioma zapoteco. Sin embargo, es necesario agregar al alfabeto zapoteco seis letras extras.

Las letras *ë*, *z*, *x* sirven, por ejemplo, para escribir: *bë* “mariposa”, *ze* “grande”, y *xopa* “seis”.

También, las combinaciones de letras *dy*, *dz* sirven para escribir: *dyila* “comal” y *dzen* “humo”.

La letra *'* (que se llama el saltillo) es la que existe en *bao'* “carbon”. Se distingue entre *biu'* “mes” o “luna” y *biu* “gallina”.

primera edición

Animales del Bosque
en zapoteco de Choapan
2-007 México, D.F. 6.5C
1972

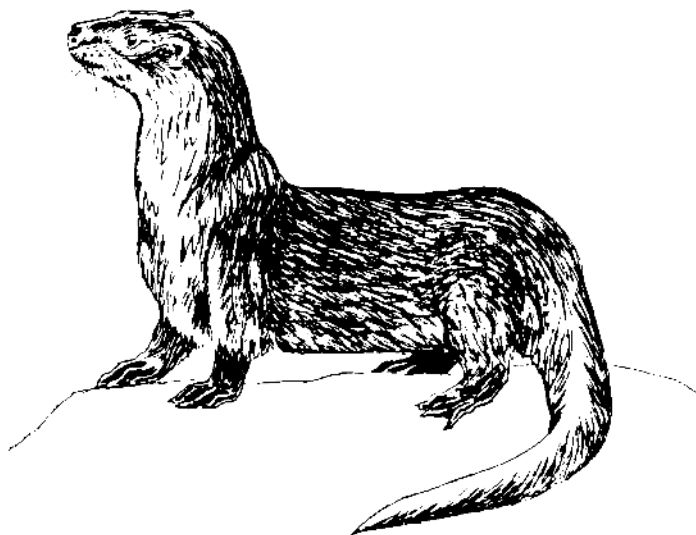
INTRODUCCION

Animales del Bosque

Este folleto consiste en una serie de dibujos, los cuales van acompañados de una pequeña descripción de algunos animales salvajes, que viven en las montañas de la parte noreste del estado de Oaxaca.

Puesto que este folleto será distribuido en una región donde el principal lenguaje que se habla es el zapoteco, fue escrito por un zapoteco nativo de esta región, Arturo Ascencio Pedro, de la población de San Juan Bautista de Comaltepec, Choapan, Oaxaca. Fue preparado bajo la supervisión del Instituto Lingüístico de Verano, en sesiones de trabajo, dedicadas exclusivamente a preparar literatura indígena, en el Centro de Estudios "Manuel Gamio" Ixmiquilpan, Hidalgo, durante el año de 1971.

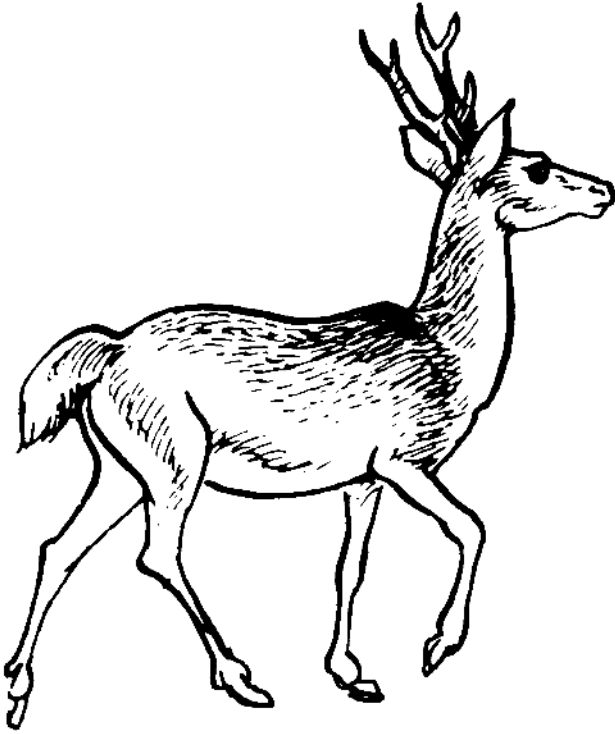
Este folleto tiene un doble propósito. Primeramente el de auxiliar a los de habla zapoteca que habitan la región, para ayudarles a aumentar su habilidad en leer el zapoteco. En segundo lugar, intenta ser una fuente de diversión a los lectores, a medida que ellos vayan experimentando el placer de leer algo conocido para ellos, en su propia lengua.



beco' nisa

beco' nisa

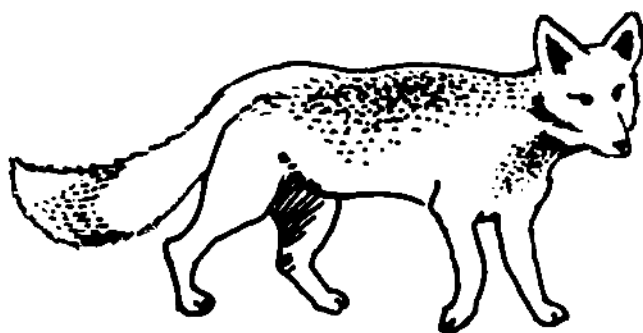
**Beco' nisa lao tu cue' bia
rda puro lu'u nisa. Nacaba' laga
ca beco' bia rapaja benë'. Pero
beco' nisa na' raoba' puro bela
ya'la como dan' nacaba' bia rda lu'u
nisa. Lescan' quele tuzioli rdaba'
lu'u nisa, rerocaziba' tu huio
rdaba' layu bidyi. Pero puro
bë'ëla' rao beco' nisa yugo dza.
Canal rue bia lao beco' nisa, rdaba'
puro ru'la yao že yugo dza.**



bdyin'

bdyin'

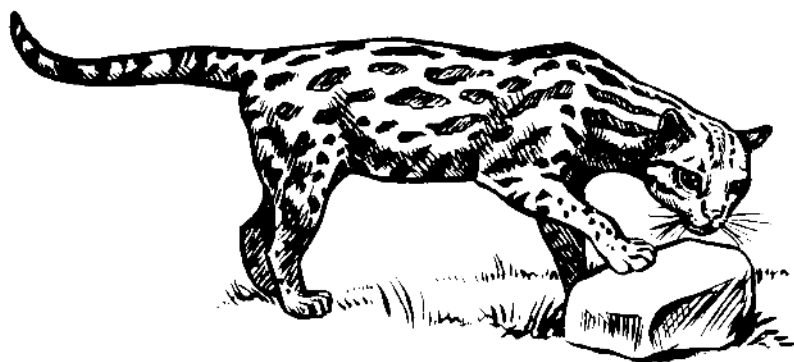
**Lescan' yu'urë bia lao bdyin'.
Nacaba' ca tu caballo dao'. Pero
dyia chopa luzuba' ta naca ga'alazi
obidza'. Na' yu'uba' puro du lu'u
guixi'. Biyu'u bdyin' na' lao yedyi.
Na' rao bdyin' na' puro guixi' como
dan' rdaba' yugo dza, yugo yëla,
lu'u guixi'. Quie lena' rna balaja
benë' lëba' bdyin' quixi'.**



be'leza'

be'leza'

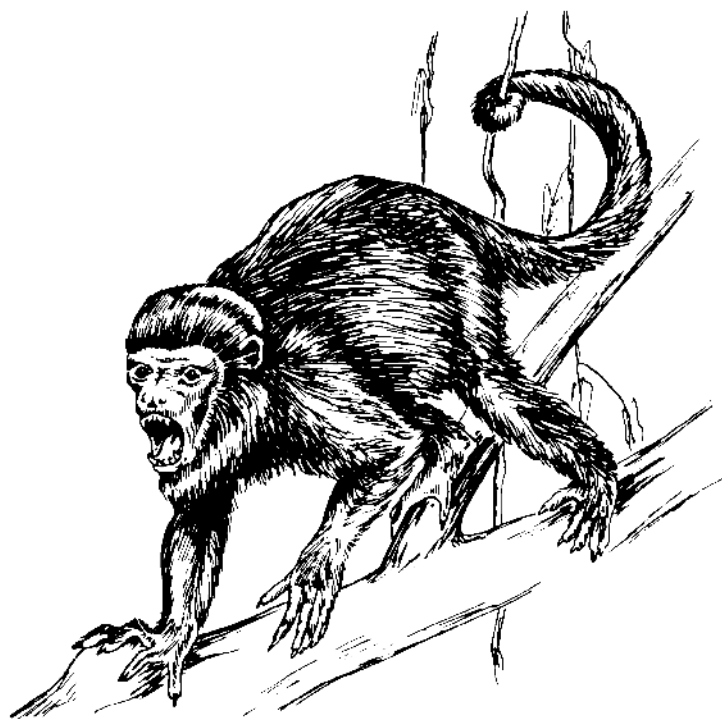
**Be'leza' raoba' yeza. Laga ca
rue bžilidzo' rueba'. Pero birulaoja
beco' lēba' bē' rlē'ēba' lēba' porque
dan' nacaba' laga ca naca beco'.
Quie lena' birulaojaba' lēba'. Pero
bire' be'leza' yaga. Puro layuzi
rdajaba' como biracajaba' cuējaba'
yaga.**



bēdyi dao'

bědyi dao'

Bědyi dao' lao tu cue' bia guixi', bia naca laga cabē' žitu bia rapaja benē'. Pero nacara bēdyi dao' bia yela ca žitu. Na' birdaba' te dza sino que puro rēla rdaba'. Tuhuiodzi cati rdaba' te dza, rguiloba' nu bia raoba', como puro bē'ēla' rao bēdyi dao'. Na' rutiba' nu biu raoba', nu beco', nu begupi'. Con nu bia guixi' redila bēdyi dao' ga rdaba', rutiba' raoba'. Cana' rue bēdyi dao' ga rdaba' lu'u guixi' como nacaba' bia listogula, rzeba' nutezi bia guixi'.



bzu'ulao

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

bžu'ulao

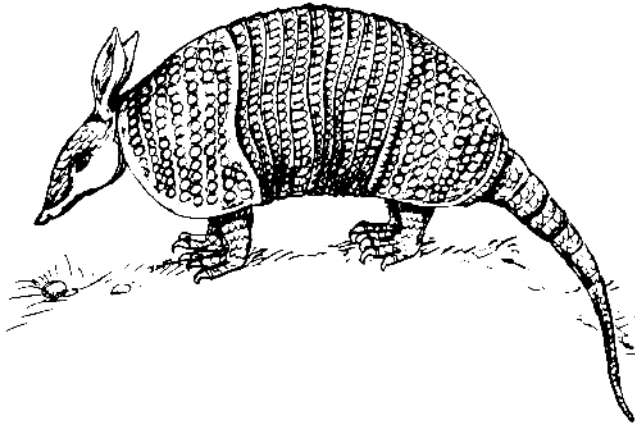
**Cabë' rueja bžu'ulao rdajaba'
du lu'u guixi'dao'. Bë' ružiajaba',
ca ružia nu beco' ružiajaba'. Na'
ruejaba' nu maroma du lao yaga.
Pero caora rioja benë' hueda guixi',
na' raxacajë' nu bžu'ulao na'. Pues
na' ruda'jë'ba' reyua'jë'ba' raojë'ba'.
Pero balaja benë' biruda'jë'ba'
porque biraojë'ba' como dan' na
balaja benë' de que ben' unita'
tiempote beyacajë' bžu'ulao caora
guca juicio, nayaquë'. Pues cana'
naca quie yaca bžu'ulao na'.**



beo gaga

beo gaga

Pues cabë' bia guixi' lao beo gaga, lëba' ru'uba' puro lu'u beló yugo dza. Na' birdaba' te dza sino que puro rëla rda bia lao beo gaga. Na' raoba' nu hui, nu yelá' žon, nu yëta gu. Lëzi rao beo gaga yëxo, len yelá' ya. Tu cana' ta rguilo beo gaga raoba' rdaba' lao rëla. Pues te dza na' rasiba', bibi raoba'.



begupi'

begupi'

Na'ara bia lao begupi' puro
bia beculo nacajaba'. Birbëjaba'
yaga. Siempre puro layuzi rdajaba',
puro lu'lu yëro ru'ujaba'. Na' naca
žaba begupi' puro de chita. Na'ara
lēzi begupi' na', raojaba' nu berë',
nu bëla gun', con nutezi bia dao'
yu'uja lu'lu yu raoba'. Con puro
xqui'n begupi' rqui'imba' layu ta
rdzela ta raoba'.



bēti

bēti

**Bia lao bēti binacaba' bia
žechi'. Birudyiagui'ba' chan' bi ta
razaja benē'. Binacaba' bia mala.
Lēzi bēti na' rla'ba' bayatzagula,
chan' nu ben' ruti lēba'. Lēzi
rla'jē' bayatza cabē' rla' bēti.
Hasta racate du chopā tzona xman
rla'jē' cana'. Pero bala'acazi
razojē' yao, canezi reniti xchi'iba'.**



bēdyi yēchi'

bědyi yěchi'

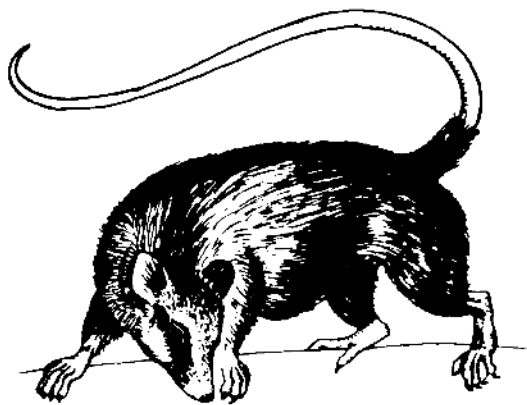
**Na' yu'urě tu cue' bia guixi'
lao bědyi yěchi'. Duže cuerpo
quieba' dyian puro yěchi'. Quie
lena' laoba' bědyi yěchi'. Na'
nacaba' cabě' nu bžilidzo', rběrěba'
du lao yaga sibi. Lězi rutija beně'
yaca bědyi yěchi' cati ga rlě'ějě'ba',
raojě' běl'ěla' quieba'. Pero cana'
cati rze beco' lěba', legazi rbia
beco' yěchi' quie bědyi yěchi' porque
duchi'gula naca yěchi' quieba'.**



bži'idzo'

bžilidzo'

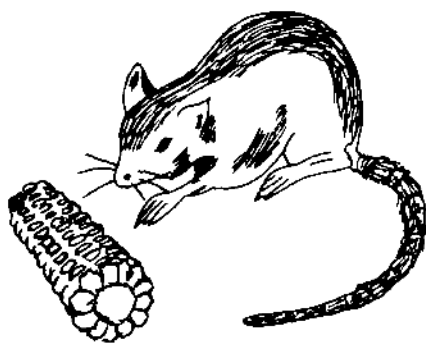
**Cabë' yaca bžilidzo', nacaba'
ca nu beco'. Na' yu'uja bžilidzo'
puro lu'lu guixi'. Lëzi nacajaba'
bia rda du lao yaga. Na' rao
bžilidzo' nu yeza, nu hui, nu cape
ya. Lescan' raorë bžilidzo' yelá'
ya. Lena' rao yaca bžilidzo' ga
rdaba' du lu'lu guixi'. Pero lëzi
ruti beco' lëba' cati rlëë beco'
lëba'.**



bin' huëza'

bzin' huëza'

**Na'ara lescan' yu'urë bzin' lao
bzin' huëza'. Lë'ëti'zi nacaraba'
že cabë' los demás yaca bzin'.
Pero žbamba' natza'n. Bidyian
guitza'. Nacan blanco. Lëzi raorë
bzin' huëza' žuba', nu yelá' ya.
Cana' ruerë bia lao bzin' huëza'.
Hasta biu dao' raoba' du rëla.**



bzin'

bzin'

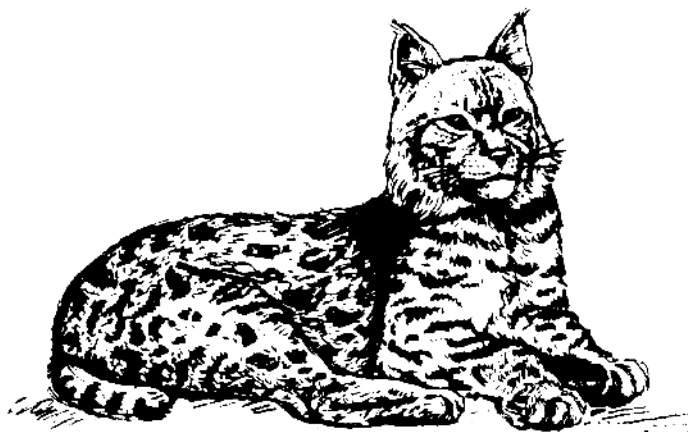
**Yu'urë bia lao bzin'. Lëzi
lëba' lega raorëba' nu žuba'. Lega
rudyiagui'ba' yeza quie benë' cati
ru'luba' lu'lu yeza. Cabë' rue
bë'riza ruerë bzin' na' cati raoba'
yeza. Lescan' hasta du lu'lu yu'lu
ga zu benë' ru'lu bzin' na'. Pero
cana' rao žitu lëba' cati napajë'
žitu. Birue'ba' lato tzu'lu bzin'
na' lu'lu yu'lu, como dan' naca bzin'
na' bia mala. Hasta nu la'ari' rao
bzin' na'.**



bē'riza

bē'riza

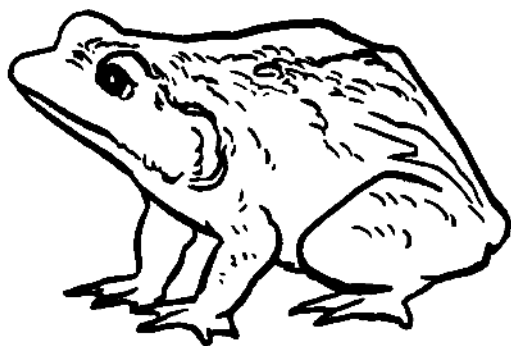
Na' yu'urē bia guixi' lao
bē'riza. Lēba' nacaba' como cabē'
žitu bia rapaja benē'. Pero
bē'riza na' rdaba' lu'lu guixi' tu
zioli. Rbērēba' gatezi du lao
yaga sibi. Lescan' bia malagula
nacarē bē'riza. Legazi raoba' yeza
que benē' cati raxaca'ba' yeza ga
den layēla. Pero laga ca rue
bzin' rue bē'riza raoba' žuba'.
Puro laxta'o žuba' raoba'. Biraoba'
duže žuba'.



žitu guixi!

žitu guixi'

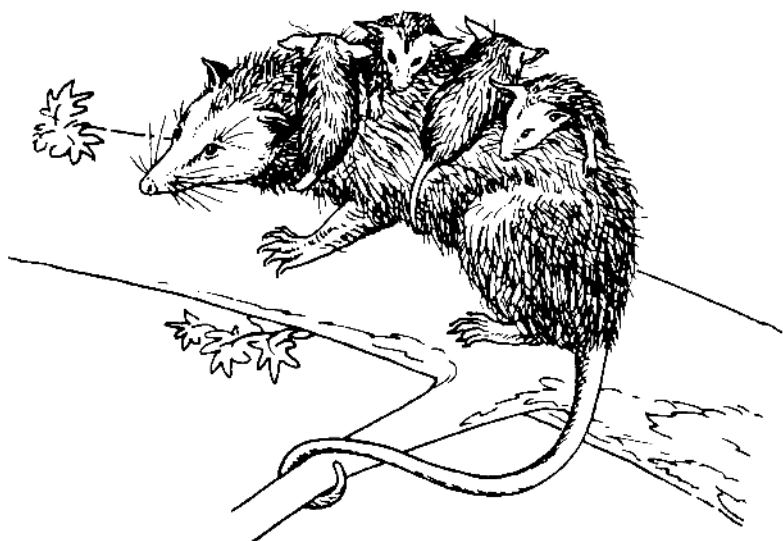
**Cabë' bia lao žitu guixi', tu
lëbizi nacaba' cabë' žitu bia napaja
benë'. Pero como dan' biyuluba'
du lao yedyi, yuluba' du guixi'dao',
quie lena' laoba' žitu guixi'. Na'
rao žitu guixi' puro bëlëla' bia
guixi' como nacaba' bia listogula
rzeba' nutezi bia guixi'dao' raoba'.
Lëzi rbë žitu guixi' du lao yaga
sibi. Tal cabë' rucazi žitu, cana'
rue bia lao žitu guixi' ga rdaba'.**



quiedzo'

quiedzo'

Na'ara cabè' quiedzo', lèba'
nacaba' bia yu'u lu'u nisa. Lèzi
rerocazi quiedzo' rdaba' yu bidyi.
Pero cana' birza'ba' dyi'adi. Puro
rxiti' quiedzo' bè' rza'ba'. Puro
lu'u nisa rbèchi quiedzo' žil'iba'.
Lescan' chopa tzone cue' quiedzo'
yu'u. Na' yu'u quiedzo'dao' bižo.
Yu'urë bia yela. Lèzi yu'urë itu
cue' quiedzo' yela laoba' buroyu.



pchogü'ëza'

pchoguë'ëza'

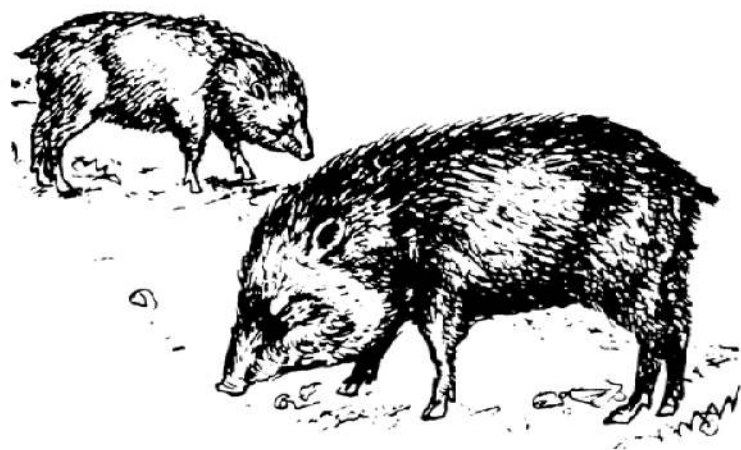
**Na' cabë' bia lao pchoguë'ëza',
birdaba' te dza. Puro du rëla
rdaba'. Pues quie te dza ru'u
pchoguë'ëza' lu'u beló rasiba'.
Bibi raoba' te dza. Pero quie rëla
na', reroba' rdaba' rguiloba' ta
raoba' como lëzi rao pchoguë'ëza'
bë'ëla' bia guixi'. Lescan' rao
pchoguë'ëza' nu hui, nu yelá' ya.
Canal rue pchoguë'ëza' raoba' bitezi
ta žixi. Hasta nu biu quie benë'
rze pchoguë'ëza' ta raoba'.**



huéchi

huëchi

Lescan' yu'u itu cue' bia lao huëchi. Nacarëba' ca tu caballo dao'. Pues cabë' huëchi byu, lëba' dyia chopa luzuba'. Pero binacan obidza' sino que tu lizi nacan. Na'ara cabë' huëchi una', yugoteba' bidyia luzuba'. Con puro huëchi byu dyia luzu ca quie bëdyi huaga dao'. Lescan' tuzioli rdaja huëchi lu'u guixi'. Na' con ta rdzela lu'u guixi' raoja huëchi nu laga' quie zaa, nu yelá' žon. Hasta lente hue'e re'enë' raoja huëchi.



cuchi guixi'

cuchi guixi'

**Pues cuchi guixi' lao tu cue'
bia naca laga cabë' yaca cuchi
napaja benë'. Lëzi raorë cuchi
guixi' na' yeza, nu yelá', nu uyaga.
Lëzi raorë cuchi guixi' bitezi žlaco
yaga. Tu cana' ta rao cuchi
guixi' ga rdaba'. Con bitezi ta
rdzela lu'lu guixi' ga rdaba' raoba'
porque naca cuchi guixi' bia rda
lu'lu guixi' tuzioli. Quie lena'
laoba' cuchi guixi'. Lëzi lega
ru'uja cuchi guixi' ga de gun'.
Rque'enjaba' laga cabë' rueja cuchi.**

La siguiente es una lista de los nombres zapotecos de los animales que se encuentran en este folleto; está acompañada por el nombre con que son conocidos en español.

| | | | |
|---------------------|---------------|-------|--------------|
| beco' | nisa | ----- | nutria |
| be'eza' | | ----- | zorra |
| begupi' | | ----- | armadillo |
| beo gaga | | ----- | tepesquintle |
| bēdyi dao' | | ----- | tigrillo |
| bēdyi yēchi' | | ----- | puerco espín |
| bēti | | ----- | zorrillo |
| bē'riza | | ----- | ardilla |
| bzin' | | ----- | rata o ratón |
| bzin' | huēza' | ----- | rata |
| bži'idzo' | | ----- | tejón |
| bžu'ulao | | ----- | mono |
| cuchi guixi' | | ----- | jabalí |
| huēchi | | ----- | temazate |
| pchogue'eza' | | ----- | tlacuache |
| quiedzo' | | ----- | sapo |
| žitu guixi' | | ----- | gato montés |

